

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Idź i powiedz mojemu słudze, Dawidowi: Tak mówi JAHWE: Czy ty* miałbyś zbudować Mi dom na mieszkanie?**)1)2)        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Idź i powiedz mojemu słudze, Dawidowi: Tak mówi JAHWE: Czy ty miałbyś zbudować Mi dom na mieszkanie?                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Idź i powiedz mojemu słudze Dawidowi: Tak mówi JAHWE: Czy ty zbudujesz mi dom, abym w nim mieszkał?                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Idź a mów do sługi mego Dawida: Tak mówi Pan: Izali mi ty zbudujesz dom ku mieszkaniu?                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Idź a rzecz słudze memu, Dawidowi: To mówi JAHWE: Izali ty mnie zbudujesz dom ku mieszkaniu?                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Idź i powiedz mojemu słudze, Dawidowi: To mówi Pan: Czy ty zbudujesz Mi dom na mieszkanie?                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Idź, powiedz memu słudze Dawidowi: Tak mówi Pan: Czy ty miałbyś zbudować mi dom, abym w nim mieszkał?               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Idź i powiedz Mojemu słudze Dawidowi: Tak mówi JAHWE: Czy to ty zbudujesz Mi dom na Moje mieszkanie?                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „Idź do mojego sługi, Dawida, i powiedz mu: Tak mówi JAHWE: «Czy ty mi zbudujesz dom, abym w nim zamieszkał?»       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | - Idź i powiedz słudze memu Dawidowi: ”Tak mówi Jahwe: Czy to ty masz mi budować dom, bym [w nim] mieszkał?         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іди і скажи до мого раба Давида: Так говорить Господь: Ти не збудуєш мені дім, щоб Я замешкав.                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Idź, oświadczyć Mojemu słudze Dawidowi: Tak mówi WIEKUISTY: Ty Mi chcesz budować dom na Moją siedzibę?              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Idź i powiedz mojemu słudze, Dawidowi: ’Oto, co rzekł JAHWE: ”Czy ty miałbyś zbudować mi dom, abym w nim mieszkał? |

1) Czy ty, 𐤕𐤕𐤁𐤏 : wg G S: Nie ty, 𐤓𐤕𐤁𐤏.

2) <x>130 17:4</x>